

NOTES TO VOL. XXXVII

(*Figures in parentheses, following number of note, refer to pages of English text.*)

1 (p. 31).—*Pain béni*: this is not the usual consecrated bread (vol. xxvii., *note 21*; vol. xxviii., p. 153), but means loaves of bread that were blessed, cut up, and passed around among the congregation during mass. This custom was prevalent in Canada until some twenty-five or thirty years ago, when it fell into disuse. It may still be current in France; I have seen it, quite recently, at mass on the French war-ships that come to Quebec.—CRAWFORD LINDSAY.

2 (p. 69).—Buteux's description of his route is too vague and indefinite to enable us to identify this lake. It is possibly the same as *Kasushikéomi*, "lake of clear water," known also as Lac Vert—a small lake near Lake St. John.

3 (p. 95).—For sketch of Lemoine, see vol. xxvii., *note 10*. Boujonnier is mentioned by Sulte as a notary.

4 (p. 97).—According to Sulte (*Canad.-Français*, t. iii., pp. 36, 37), this was a son of Nicolas Després (deceased before 1651), and brother of Anne Després, wife of the younger Jean de Lauson. Tanguay, however, records only the names of Nicolas Després and his three daughters, not mentioning any son.

5 (p. 101).—A Frenchman (from Cognac) known as Lafleur, whose real name was Couc (according to Tanguay); he married (1657) an Algonkin woman, Marie Mitewamegoukwe, and was (August, 1665) accidentally killed by a comrade.

6 (p. 107).—Charles de Lauson (second son of the governor, following Tanguay; but third son, according to Sulte), seigneur de Charny, now about sixteen years of age, came to Canada with the title of "superintendent of waters and forests in New France." But a few weeks later, he married Louise, daughter of the physician Giffard; she died in October, 1656, leaving an infant daughter, who became a hospital nun at La Rochelle, France. Charles is mentioned in the same year as owner of the seigniorship of Lirec, on Orléans Island, which comprised the parish of Ste. Famille, and part of that of St. Pierre; this he sold to the bishop, Laval (Septem-